

Enquête n°4920

Cote du dépositaire : BO/ENTME/004/F

Entretien auprès d'une mère ayant accouché de son premier
enfant dans la vallée rurale de Cochabamba en Bolivie

Enregistrement : 2014-08-09

Durée : 27 min

Langue originale : espagnol et quechua

Traduction en langue française : OUI

Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Geffroy, Céline
Traducteur (rice)	Ovando, Norah
Numéro d'anonymat	1357

Question Céline Geffroy : - Nous sommes chez *, à Arani, le 9 août 2014. Elle a un bébé de six mois qui s'appelle ***. Elle a migré un temps en Argentine et en Espagne.**

-Quels sont tes souvenirs de ta grossesse ? Est-ce que ça a été une grossesse facile ou difficile ? Etais-tu ici ou en Europe ?

Réponse: -J'étais ici. J'ai eu des complications avec les nausées/vomis et c'est tout. Ensuite, on a commencé à voir mon ventre. C'est tout. Normal.

Q. -Normal ! Où est né ton bébé?

R. -Ici, à Arani, à l'hôpital. Ça a été difficile.

-Pourquoi,

-Les douleurs ont été très fortes, je ne pouvais pas les supporter, j'ai souffert un jour et une nuit, 24 heures.

-Tu es partie à l'hôpital quand tu as commencé à sentir les douleurs ?

-Non je suis allée à l'hôpital à 6h du matin, j'avais une dilatation de 2 et à 5 h du matin du jour suivant, il est né.

-Tu l'as eu normal ?

-Oui, normal.

-C'est ton premier enfant?

-oui

-tu en veux combien encore ?

-aucun

-évidemment, c'est que l'on dit toutes (rires). Donc ça a été douloureux. Mais ils n'ont pas été obligés de te couper ?

-Ils m'ont coupée puis recousue et ça fait mal.

-Quand tu as accouché, on t'a mis ton bébé directement sur le ventre ?

-Oui et il était tout chaud.

-Qu'as-tu ressenti ?

-Une grande joie, car c'est quelque chose de beau, tu le vois pour la première fois.

-Et ensuite, ils l'ont emmené pour le laver et le changer ?

-Ils ne l'ont pas baigné, ils n'ont fait que le changer.

-Mais ils l'ont nettoyé ?

-Oui, ils l'ont fait.

-La première fois qu'ils l'ont mis sur ton ventre, ton bébé a bu quelque chose ?

-Non, je n'avais pas de lait.

-Ils te l'ont mis au sein ?

-Oui mais il ne savait pas attraper le téton.

-Et alors, que s'est-il passé ?

-J'ai bu de l'eau de fenouil que ma mère m'a préparée. Elle me l'a apportée à l'hôpital car je n'avais pas de lait.

-Résumons : quand il est né, on te l'a mis sur ton ventre et tu l'as mis au sein ?

-Non (ils ne lui ont pas mis au sein)

-Ensuite, ils l'ont emmené pour le nettoyer ?

-OUI et ensuite ils l'ont donné à son papa et ensuite ils m'ont ramenée dans ma chambre et c'est seulement là qu'ils me l'ont donné.

-Donc le papa était dans les environs ?

-oui

-Et quand ils te l'ont amené une fois dans ta chambre, ils te l'ont mis au sein ?

-Oui mais il ne buvait pas.

-Il essayait de boire ?

-Oui, il avait faim.

-A ce moment, ta maman t'a donné de l'eau de fenouil ?

-oui

-comment ça se prépare ?

-La mère, Doña ***, qui participe à l'entretien : Comme une infusion. Je fais bouillir l'eau puis je la verse dans une carafe, ensuite je mets le fenouil et je couvre. Je mets du sucre.

-Et ça, c'est bon pour quoi?

-la mère : On m'a dit que c'est bon pour le lait et ça a fonctionné, elle a eu du lait. Parce que pendant une journée et une nuit, [le bébé] n'a rien bu. Nous lui avons donné un biberon mais il en a très peu bu et ensuite, le jour suivant, il a commencé à boire. Elle avait du lait et il a bu.

- Informatrice : Ca a été compliqué.

-Et il n'y avait rien du tout, pas la moindre petite goutte de rien ?

-Rien

-aucune goutte ?

-Non, je n'avais pas de lait du tout.

-Et lui, qu'a-t-il bu alors pendant ce temps ?

-des biberons avec du lait Nan

-ça, il l'a bu?

-oui

-avec du fenouil?

-non, seulement moi.

-Quelles autres choses as-tu bu ou mangé pour faire monter le lait ?

-de l'eau de *willk'aparu* (maïs noir)

-Et comment la prépare-t-on ?

-C'est la même chose sauf qu'on fait bouillir le maïs noir quand il est sous forme de farine.

-Je pensais que c'était le grain entier qu'on faisait bouillir ! Et qu'as-tu mangé pour faire venir le lait?

- des pommes, du yaourt, seulement ça. Pas de nourritures sèches.

-Et des soupes?

-si, des soupes, des bouillons de *k'awi* (viande longuement bouillie)

-Et c'est particulièrement bon pour le lait ? n'importe quel bouillon ou spécialement celui-ci ?

-n'importe lequel. La mère : "oui, tous, mais c'est celui-là que nous lui avons donné"

-Quelles autres nourritures sont efficaces pour favoriser le lait ?

-La mère : on nous a dit que les bouillons étaient bons, les rafraichissements de maïs noir. Ça a donné de bons résultats.

-qui vous a conseillé?

-des amies

-pas à l'hôpital?

-non, mes amies

-des personnes âgées ?

-oui, des personnes âgées qui ont déjà de l'expérience.

(je voudrais souligner ici que mes interlocutrices ont vécu en Argentine et en Espagne)

-Avec le fenouil, le lait est arrivé. Mais peux-tu me raconter comment était le tout premier liquide qui est venu?

-Le tout premier était épais et jaune.

-Il avait une odeur ? Tu as senti ?

-Non

-As-tu goûté?

-Non

-Sais-tu comment il s'appelle ?

-*calostro* (colostrum)

-connais-tu d'autres noms?

-non. Le « premier lait ».

-tu n'en connais pas d'autres ?

-non

-qui t'a appris le mot colostrum?

-à l'hôpital et mon beau-père.

-que fait ton beau-père ?

-Rien, il travaille comme chauffeur de taxi.

-Et il connaissait le nom du colostrum ?

-oui

-Comment ?

-il avait commencé à étudier la médecine et ma belle-mère est bio-chimiste.

-Où vivent-ils ?

-A Punata. Elle travaille à l'hôpital Viedma (plus grand hôpital de Cochabamba), au Gastro. C'est là qu'elle travaille.

-Je vis juste à côté. Et toi, que fais-tu ? tu travailles? tu étudies ?

-j'étudiais avant d'avoir le bébé, j'allais à l'école.

-Tu as abandonné l'école ?

-Non, j'ai terminé.

-Et maintenant, tu vas étudier ? quoi?

-oui, la comptabilité, à Punata

-Ce colostrum a un avantage pour le bébé ? et pour toi?

-pour le bébé, oui, il ne tombe pas malade. Et ce, jusqu'à ce qu'il soit grand. Lui, il n'est pas encore tombé malade. Ça les protège, ça leur donne des vitamines. On dit que c'est le meilleur lait.

-On te l'a dit? Tu l'as vu ?

-Je l'ai vu, car il n'est jamais tombé malade.

-On te l'a dit aussi ? Qui?

-Oui, mon beau-père, ma mère, à l'hôpital aussi, ils m'ont dit que c'était le meilleur lait.

-Donc, il ne tombe pas malade... Est-ce que tu lui as donné autre chose que du colostrum les premiers jours ?

-Non, seulement le colostrum

-Et le lait Nan que tu lui as donné au début ?

-Il n'en a plus voulu ensuite.

-Donc, tu lui as donné seulement le premier jour ?

-Oui, après, il n'en a plus pris.

-Donc tu lui as donné uniquement le colostrum et rien d'autre?

-oui

-Un seul jour, il a bu du lait en poudre?

-oui

-Le fait de donner ton colostrum a-t-il eu un effet sur toi ?

-non, tout était normal.

-tu n'as pas senti que tes organes revenaient à leur place?

-ah si. Ça m'a aidée.

-Tu crois que ça a un effet sur l'estomac du bébé ? que ça l'aide à nettoyer son ventre ?

-oui, je le crois

-tu le crois ou on te l'a dit ?

-c'est ce que je pense (les chiens aboient très, très fort)

-Pourquoi?

-Je ne sais pas.

-Par exemple, comment étaient ses selles avant ?

-vertes quand il est né et ensuite, c'est devenu jaune petit à petit.

-tu penses que ce changement de couleur est dû au colostrum?

-oui

-peux-tu me dire pourquoi ?

-je crois que le changement de couleur, c'est quelque chose de bien parce qu'on m'a dit que quand c'est vert, ce n'est pas bien. J'ai demandé à plusieurs (inaudibles), elles m'ont répondu que ça devait être jaune.

-Les premières selles s'appellent le méconium, n'est-ce pas ? Penses-tu que le colostrum contribue à leur expulsion?

-Je ne sais pas, on ne m'a rien dit.

-Qu'est-ce qui a fait changer de couleur ?

-Le lait, car c'est la seule chose qu'il ait bue.

-Donc, le fait de boire quelque chose a une influence sur les excréments et donc si tu lui as donné du colostrum au début, alors c'est l'effet du colostrum ? Ou non ?

-oui

-Pour toi, le colostrum est pur ou sale ?

-comme quelque chose de pur

-très pur ou pas très pur?

-très pur parce que c'est bon pour le bébé

-Quand tu lui donnes le sein, est-ce que tu le laves avant ?

-oui, je sors le sein, je sors du lait et ensuite seulement je lui donne

-Et pourquoi sors-tu du lait?

-Parce qu'on m'a dit que tout ce qui m'arrive lui est transmis par le lait et que je dois toujours jeter ce lait

ou alors il peut tomber malade.

-tes émotions passent donc au bébé à travers le lait ?

-oui

-Et si tu es heureuse ? Alors il faut garder cette goutte ! (rires). Tu as fait ça aussi avec le colostrum ?

-oui

-Donc à travers le colostrum, on transmet des émotions, des états d'âme?

-oui

-tu le considères comme du vrai lait ?

-oui

-mais tu m'as dit que ce n'était pas la même chose, que c'était différent...

-c'est différent. Le colostrum est jaune et le lait de maintenant est blanc.

-Quelles propriétés ont chacun d'entre eux ? Qu'est-ce qui les différencie ?

-Je ne sais pas... Le colostrum est meilleur que le lait de maintenant. On dit que le premier lait est ce qu'il y a de mieux, ensuite ce n'est plus aussi bon car ce n'est plus jaunâtre mais ça devient blanc.

-Pourtant, ça doit être bon car tu lui as donné et il a grandi fort et en bonne santé, non ? Tu crois que le colostrum a été suffisant pour l'alimenter ? Pendant combien de jours as-tu eu du colostrum ?

-pendant deux ou trois jours. Je crois que c'était suffisant (quand c'était du colostrum) mais maintenant ce n'est plus suffisant.

-Tu n'as pas donné d'autres aliments pendant la phase du colostrum ?

-non

-Tu crois que certains boivent plus de colostrum que d'autres ?

-oui. Par exemple, je crois que les bébés qui sont malades en boivent plus et ceux qui sont en bonne santé, en boivent normalement.

-les garçons boivent plus que les filles ? les filles plus que les garçons ? ou il n'y a pas de différence ?

-les garçons boivent plus que les filles.

-Qui t'a dit cela ?

-Ma cousine m'a dit qu'elles boivent moins parce qu'elle avait plus de lait (elle suggère qu'elle avait plus de lait pour les garçons), moi je n'ai jamais eu autant de lait.

-Tu es donc convaincue que les garçons en boivent plus?

-oui

-tu crois qu'ils sont donc plus forts ou tu penses que les filles sont aussi fortes ?

-les petits garçons sont un peu plus forts. Parce qu'ils tapent les petites filles.

-Et les filles ?

-Non, elles se cachent

-Et quand ils sont tout petits?

-Quand ils sont tout petits, ils sont pareils.

-Cependant, tu me dis que le garçon boit plus que la fille ? Donc, il devrait être plus fort ?!

-mmmm oui (rires)

-tu dis que c'est transparent. Ça ressemble à de l'eau ?

-non

-quelle est la différence ?

-le fait que ce soit jaune et l'eau est transparente.

-c'est jaune mais ce n'est pas transparent ? c'est plutôt translucide ou opaque ?

-oui

-tu m'as dit que tu n'as pas goûté

-non

-tu crois que toutes les mamans ont du colostrum ?

-je ne sais pas

-tu crois que certaines mamans ont un meilleur colostrum que d'autres ?

-oui. Certaines femmes ont du lait plus épais et d'autres qui ont le lait plus... comme de l'eau (aguita). On dit que c'est bien meilleur pour le bébé quand le lait est plus épais.

-Qui te l'a dit ?

-Doña *** me l'a dit parce que sa belle-fille a du lait épais et que sa fille était bien rondelette. C'est ce qu'elle m'a dit.

-c'est la même chose pour le colostrum ?

-oui

-comment fait-on pour obtenir un meilleur colostrum ? Pour qu'il soit plus épais et avoir un bébé bien en chairs ?

-en prenant des bouillons...

-la mère : ça dépend de chaque femme. Par exemple, moi, j'ai eu mes filles et mon lait n'est bon que

jusqu'à six mois et après il devient comme de l'eau.

-Oui mais le colostrum, comment fait-on pour qu'il soit plus épais ? Il faut manger quelque chose ?

-la mère : je ne sais pas

-des bouillons

-pour que ce soit de meilleure qualité ?

-oui (le bébé pleure beaucoup, cela complique l'entretien)

-as-tu apporté des soins particuliers à tes seins pendant ta grossesse ?

-Je les ai nettoyés, à partir de trois mois, c'est ce qu'on m'a dit, j'ai lu un programme qu'ils m'ont donné à l'hôpital. J'ai nettoyé jusqu'à ce qu'il naisse.

-Comment faisais-tu ?

-Avec un coton et de l'eau. Et je me suis aussi préparé les tétons (sacar las puntas) car je n'en avais pas.

-Comment faisais-tu ?

-tous les jours, je me mettais de la crème pour pouvoir former mes tétons, avec de la crema lechuga (une crème très populaire en Bolivie, très économique).

-Depuis sa naissance, quels soins as-tu apporté à tes seins, à ton corps ?

-je me nettoie et c'est tout.

-tu continues de le faire ?

-oui.

-Mais puisque tu me dis que le colostrum est très propre, pourquoi nettoies-tu alors ?

-parce que nous le salissons nous-mêmes, par exemple, nous transpirons

-donc ce n'est pas à cause du colostrum mais plutôt ce qui pourrait le contaminer ?

-oui

-Ici, à Arani, tu vois que la vache donne tout son colostrum au veau ?

-(elle consulte sa mère). Ils l'enlèvent pour le vendre.

-Si on donne tout au bébé pourquoi pas au veau ?

-la mère : il doit y en avoir trop, le petit veau ne peut pas tout boire (no termina).

-On lui donne tout ce qu'il peut boire et ensuite seulement on prend ce qui reste pour le vendre ?

-la mère : oui.

-Ce n'est pas parce que ça fait du mal au bébé de la vache ?

-la mère : non

-il peut boire tout ce qu'il veut, cela ne lui fera aucun mal ?

-la mère : non (ça ne lui fera pas de mal).

-que fait-on avec la *corta* (colostrum) de la vache ?

-la mère : on le fait bouillir et ça fait comme des petites boules quand tu le fais bouillir avec de la cannelle.
C'est bon, c'est très différent du fromage et du lait.

-Je pensais qu'ils se ressemblaient.

-Non, non, non.

-Qui mange ça? Par exemple, un nouveau-né peut en boire ?

-la mère : non, car on dit qu'il prend du retard au moment d'apprendre à parler .

-Pourquoi ?

-la mère : ça doit être plus fort, non ? D'après ce que je sais, on ne lui donne rien.

-Jusqu'à quel âge ?

-Jusqu'à ses huit ans.

-Huit ans ?

-oui, il faut d'abord qu'il apprenne à parler, vraiment bien (todo normal) et alors on peut lui donner.

-Ca n'a pas d'influence sur l'apprentissage de la marche ?

-non.

-Pourquoi le colostrum empêche-t-il d'apprendre à parler ?

-la mère : ça doit être très fort, je ne sais pas...

-Mais alors pourquoi le colostrum de la maman ne l'empêche pas d'apprendre à parler ?

-Lizth : ça doit être très différent entre celui de la vache et celui de la mère, non ? c'est différent celui de la mère, non ?

-C'est justement pour savoir que je vous ai posé la question ! Pourtant les deux sont des mammifères...

Comment as-tu senti que se formait le colostrum ? A partir de quel moment de ta grossesse ou plutôt à la naissance ?

-Après la naissance...

-pendant la grossesse, tu n'as rien senti ?

-non, rien

-même pas que tes seins changeaient ?

-ah si ! ils ont grossi et les veines se voyaient plus.

-Mais pour toi, cela n'avait rien à voir avec le colostrum en formation ?

-non

-et quand as-tu senti alors ? Seulement après sa naissance ?

-Après qu'il soit sorti (le bébé).

-Et toi, comment imagines-tu qu'il se forme ? Imagine ton corps comme si c'était une carte, peux-tu m'indiquer où il se forme et grâce à quoi ?

-Quand tu bois un liquide, la moitié va ici, la moitié à l'estomac (bébé pleure fort).

-Donc, il faut d'abord boire du liquide, et une partie s'en va vers les seins et une autre vers l'estomac. Donc, nous n'évacuons pas tout, une partie part dans les urines, une autre reste?

-je crois que oui ! (rires)

-c'est intéressant.

-Tu crois que la façon dont se passe l'accouchement a une influence sur le colostrum ? Par exemple, tu m'as dit que tu avais eu un accouchement très long et un peu difficile. Tu penses que c'est la raison pour laquelle l'arrivée du colostrum a été retardée d'un jour ?

-Je crois que oui

-tu crois alors que certaines positions ou manières d'accoucher peuvent favoriser ou non la production de colostrum ?

-Je crois que oui mais on ne m'a rien expliqué de tout ça.

-Mais toi, que penses-tu ? Je ne cherche pas à savoir ce que l'on t'a dit.

-(ne répond pas, le bébé pleure...)

-Il est né avec quel poids ?

-3kg600

-Tu crois que quand le bébé naît, on peut déjà savoir s'il va bien téter le colostrum ? Par exemple, s'il est bien rondet, on va savoir qu'il va bien téter ?

-oui

-ou il n'est pas possible de savoir?

-je crois que oui. Tous les bébés boivent du lait.

-Mais certains ont plus de difficultés, tu ne crois pas ?

-oui

-tout ce que tu sais sur le colostrum et l'allaitement, tu le tiens de ton beau-père?

-Oui, il m'a appris des choses le lendemain quand il est venu me rendre visite.

-Et qui d'autre t'a appris ce que tu sais sur l'allaitement et le colostrum ?

-ma mère.

-As-tu une grand-mère ou des tantes qui t'auraient également donné des conseils ?

-Non.

-A l'hôpital, on t'a donné des explications ?

-oui, la docteure m'a expliqué.

-Tu as posé des questions ou c'est elle qui spontanément est venue te donner des conseils ?

-j'ai posé des questions, c'est moi qui ai posé des questions (le bébé pleure)

-Tes grand-mères, comment faisaient-elles ? Les femmes donnaient toujours le colostrum dans cette région ?

-oui

-Parce qu'il y a des régions où on ne le donne pas.

-la mère : ici aussi il y a des mères qui ne le donnent pas.

-Peux-tu me raconter qui sont ces femmes qui ne le donnent pas ?

-j'ai des amies qui ne donnent pas le sein, elles donnent directement le biberon.

-Même les premiers jours, quand il y a le colostrum ?

-oui

-et pourquoi penses-tu qu'elles ne veulent pas le donner ?

-Certaines ne désirent pas le donner pour que leurs seins ne grossissent pas trop.

-Ah bon ? Je pensais qu'elles devenaient plantureuses (rires)... Pour quelles autres raisons ne veulent-elles pas donner le sein ?

-je ne sais pas

-tu n'as pas demandé ?

-non.

-Ta grand-mère a toujours donné, tes tantes aussi ?

-fille et mère : oui, toujours, toujours.

-Ton mari est d'accord pour que tu allaites ?

-oui

-à aucun moment, il a dit qu'il préférerait que tu ne le fasses pas, que ces seins sont pour lui ?

-(rires) au contraire, il m'oblige !

-penses-tu que le colostrum a un caractère vital ? qu'il permet vraiment de vivre à ton bébé ?

-oui

-S'il ne buvait pas de colostrum, que se passerait-il ?

-Je crois qu'il serait un peu plus faible (*un poquito mas débil*) ou tomberait plus facilement malade. Il a donc une fonction importante.

-Tu m'as dit que ça le protège contre les maladies...

-oui

-(reprise de l'entretien) Donc tu m'as dit que la prise de colostrum a une influence sur ses selles, sur la couleur, comme si ça nettoyait le ventre. Penses-tu qu'il ait également une influence sur l'urine, les larmes, d'autres liquides corporels du bébé ?

-Normal.

-L'urine n'a changé ni d'odeur ni de couleur ?

-Non, ça n'a pas changé.

-Penses-tu que ça lui a fait perdre ou gagner du poids ?

-Ca lui a fait prendre du poids.

-Je parlais du colostrum...

-oui parce que quand je l'ai amené à l'hôpital à sa première semaine, il pesait déjà 4 kg. Il a grandi rapidement.

-Avant l'accouchement, as-tu pris certains aliments particuliers pour faire venir le colostrum en plus du fenouil dont tu m'as parlé au moment de la naissance ? Mais avant ?

-Non, rien. Parce que je n'ai pas imaginé que je ne pourrais pas avoir de lait.

-Pour toi, c'était quelque chose de normal...

-Je crois que oui.

-Connais-tu une utilisation du colostrum autre que pour l'alimentation ? pour soigner, comme produit de beauté ?

-Non.

-Tu ne connais pas ? Tu n'en as jamais entendu parler ? Pas même du colostrum de la vache ?

-non.

-Voilà, c'est ce que je voulais savoir. Je te remercie beaucoup. Au fait, quel âge as-tu ?

-20 ans.